



TRIPURA SUNDARI (LALITA), LA DÉESSE DU SHRI CHAKRA

Tripura Tilakam

L'Ornement au front de Tripura

Traduit et annoté par M. Buttex
D'après la version anglaise de P. R. Ramachander



Ce poème est d'un auteur anonyme, c'est donc une œuvre littéraire et non un extrait d'un des livres de la Shruti. Dans cette prière aux accents poétiques, les comparaisons et les métaphores s'enchevêtrent constamment, formant des lacs complexes.

Tilaka : « grain de beauté, ornement » - 1) marque au front servant à distinguer les castes ou les groupes religieux; 2) ornement du front, l'un des embellissements du visage, symbolisant l'éveil du "troisième œil", autre nom de l'ajna chakra et de ses propriétés.



*Kalpa shakee gana sath prasoona madhu pana keli kuthuka bramath,
Shad padaravamanohare, kanaka bhoothare, lalitha mandape,
Aathyudhara mani peeta madhye vini vaasineemakhila mohineem,
Bhakthi yoga sulabham bhaje bhuvana matharam Tripurasundareem. 1*

J'adresse ma prière à Tripura Sundari, la Mère universelle,
Qui est force d'attraction pour tous les êtres de l'univers,
Et qui peut être aisément atteinte par la voie de la dévotion.
Elle se tient assise sur le majestueux trône de pierres précieuses
Qui s'élève dans l'enceinte sacrée de Lalita (1), au sommet du mont Méru
Aux cimes d'or, qu'embellit le bourdonnement perpétuel de ses abeilles,
Qui volent de-ci de-là, ivres d'avoir bu le nectar
Dans les bosquets célestes d'arbres-aux-souhaits (2).

1 Lalita : « l'Amoureuse, ou Celle qui joue », aspect de l'instinct de jeu et de plaisir en tant que source de la Création, de la Manifestation et de la dissolution, chez la Grande Mère, la *Shakti*. *Tripurasundari* (ou *Mahatripurasundari*) est un autre de ses noms, exprimant son aspect de « beauté (*sundari*) des trois cités (*tri-*

pura) », et la décrivant comme conquérante des trois cités des démons, ou comme étant elle-même ces trois cités, associées aux trois corps de l'être humain (cf. *shariras* et *koshas*). Cf. *Shri Yantra*.
2 Kalpataru : « l'Arbre-aux-souhaits » - Arbre céleste, qui accorde tout ce que demandent ceux qui se tiennent sous sa ramée.

*Yeka kala samudeeya mana tharunarka koti sadrusa sphura-
Deha kanthi bhara dhorani milana lohithee krutha digandaram,
Vagatheetha vibhavam vipadya bhaya dhayinemakhila mohineem,
Aagamatha mani deepikaamanisamasraye Tripurasundarim. 2*

Je me rends à la puissance de Tripura Sundari,
Qui teinte de rouge tous les espaces et les cieux
Par l'éclat émanant de son corps,
Pareil à des milliards de jeunes soleils se levant ensemble,
Et qu'aucun mot n'est suffisant pour décrire.
Elle nous offre sa protection contre tout danger,
Elle est immensément belle,
Lumière précieuse qui nous éclaire la compréhension des Védas.

*Eeshashad unmishada marthya sakhi kusumaavalee vimala tharaka,
Vrunda Sundara sudhamsu ganda subhagee kruthathi guru kaishikaam,
Neelakunchithga naalakaam nitalabhooshanayatha vilochanaam,
Neelakandasukruthonatheem, sathathasraye Tripurasundareem. 3*

Je me confie entièrement à Tripura Sundari,
Qui est le plus grand trésor que possède le Seigneur Shiva.
Elle est ravissante sous la couronne que lui fait sa dense chevelure,
Elle est embellie par le croissant de lune qu'elle porte à son front,
Autour duquel s'amasse tout un groupe d'étoiles.
Elle ressemble aux fleurs épanouies du Kapalga,
Ses cheveux descendent en longues boucles bleues autour de son front,
Et ses yeux étirés jusqu'aux tempes sont en soi un ornement.

*Lakshmi aheena vidhu lakshanairjjitha vichakshanana saroruham,
Yikshukarmuka sarasanopamitha chillkayugamamathallikam,
Lakshaye manasi santhatham sakala dushkrutha kshaya vidhayineem,
Uksha vahana thapo vibhuthimahadaksharam Tripurasundarim. 4*

Je garde mon esprit tourné vers la Déesse Tripura Sundari,
Qui possède un visage semblable au lotus, qui l'emporte en beauté
Sur des millions de lunes pleines à l'éclat sans voile obscurcissant.
Ses dents font penser à l'arc de canne à sucre du dieu Kama,
Elle atténue les conséquences des actes négatifs accomplis antérieurement,
Elle est la suprême récompense de la grande ascèse qu'accomplit le Seigneur Shiva.

*Hreemadha pramadha kama kouthuka krupadhi bhava pisunayatha,
Snigdha mugdha visadha trivarna vimalalasala savilochanam,
Sundharadhara mani prabha militha manda hasa nava chandrikam,
Chandrashekara kudumbineem anisamasraye Tripurasundarim. 5*

Je me rends à la puissance de Tripura Sundari, compagne du Seigneur Shiva.
Ses yeux expressifs dévoilent ses émotions : timidité, enthousiasme, joie,
Passion, curiosité, compassion...
Ses longs yeux sont d'une extrême beauté, clairs, avec trois reflets colorés,
Doués d'une grande mobilité, ils suivent ses changements d'humeur.
Ses lèvres sont ravissantes et brillent telles des gemmes,
Elles s'entrouvrent sur un sourire délicat, évoquant la lune qui commence à croître.

*Hasthamrushta mani darpanojjwala mamogna ganda phalaka dwaye,
Biba thanupama kundalasthabaka mandithanana saroruham,
Swarna pankaja dalaandaru llasitha karnika sadruhasikaam,
Karna vairi sakha sodaree manias masraye Tripurasundarim. 6*

Je me rends à la puissance de Tripura Sundari, sœur de l'ennemi de Kama (1),
Dont le visage de lotus est orné de pendants d'oreilles en forme de boutons de fleurs,
Qui, dans le reflet de son miroir, semblent prolonger ses joues,
Ses joues qu'elle a nettoyées de ses mains, les purifiant de toute poussière.
Son nez est tel le calice du lotus d'or.

1 Shiva, qui, importuné dans son ascèse par le malicieux Kama, dieu de l'amour, le transperça du feu de son troisième œil.

*Sanmarandhara saamadhuree thulana karmatakshara samullasa,
Nnarma pesala vaachovilasa paribhootha nirmala sudha rasam,
Kamra vakthra pavanagraha prachaladunmishad bramara mandalam,
Thurmahe manasi sarma dama nisamambikam Tripurasundarim. 7*

Je salue du plus profond de mon être Tripura Sundari, qui accorde tous les plaisirs,
Mère du monde entier, qui possède la maîtrise du langage,
Qui est invoquée au moyen de délicieuses syllabes, plus onctueuses que le miel.
Son sens de l'humour ludique surpasse toutes les douceurs, même celle du nectar,
Son haleine est si suave lorsqu'elle sort de son visage semblable au lotus
Qu'elle attire des myriades d'abeilles.

*Krama kanthi jitha tharapura mani suthra mandalamullasath,
Kanda kaanda kamaneyathapahyutha kambu raja ruchidambaram,
Kinchidanathamanotharam sayugachumbicharu manikarnikam,
Pancha bana paripanthi vipunya lahareem bhaje Tripurasundarim. 8*

J'adresse ma prière à Tripura Sundari,
Qui est une vague de bonheur pour l'ennemi de Kama.
Son cou a plus d'élégance que la conque blanche,
Il brille de l'éclat des gemmes qui ornent sa chaîne d'or
Et dont le scintillement défie les plus belles étoiles.
Ses pendants d'oreilles descendent jusqu'à ses épaules magnifiques.

*Hashta padma lasathikshu chapa sruni pasa pushpavishikhojjwalam,
Thaptha hemarachithabhi rama katakanguleeya valayadhikaam,
Vrutha nisthoola nirantharala kadinonnatha sthana thrunibhava-
Unmatha hashti vara masthakam, manasi chinthaye Tripurasundarim. 9*

Je médite et concentre mon esprit sur Tripura Sundari,
Dont les quatre mains semblables à des lotus tiennent chacune
Un arc de canne à sucre, un aiguillon, un lacet et des flèches ornées de fleurs.
Elle porte des bracelets sonores, des bagues et des brassards d'or fondu,
Elle a des seins ronds et bien dressés, qui se pressent l'un contre l'autre,
Et l'emportent en arrogance sur le front des éléphants.

*Laksha gada parirambha thushta hara haasagowra tharalollasath,
Charu hara nikarabhirama kuchabhara thantha thanu Madhyamam,
Romarajee lalithodharee madhika nimna nabhimavalokaya,
Kama raja para devathama nisamasraye Tripurasundarim. 10*

Je la vois et je me rends à elle, Tripura Sundari, déesse du dieu de l'amour,
Qui a une démarche chaloupée due au poids de ses seins,
Qu'elle embellit par des chaînes que secouent son rire cristallin et celui de son amant,
Lequel est comblé par les milliers d'embrassades étroites qu'elle lui prodigue,
Avec son ventre orné d'un fin duvet montant jusqu'au nombril profondément enchâssé.

*Heera mandala nirantharrollasitha jatha roopa maya mekhala,
Charu kanthi pari rambha Sundara susookshma cheena vasananchitham,
Mara veera rasa chathuree drutha dureena thunga jangasthalam,
Daraye manasi santhatham tridasa vanditham Tripurasundarim. 11*

J'adopte pour divinité d'élection Tripura Sundari,
Que saluent bien bas tous les êtres.
Elle se revêt de soieries qu'elle enserre autour de sa taille
Au moyen d'une ceinture semblable à une couronne d'or pur.
Au milieu de son corps brille un joyau,
Qui semble le fruit de l'art achevé du dieu de l'amour.

*Saptha sapthikiranaana aabigna pari vardamana kadhali thanu,
Spardhi mugdha madhuroru danda yuga mandhithendu dara lochanaam,
Vrutha janu yuga vathgubhavajitha chitha sambhava samuthgakaam,
Nithyameva pariseelaye manasi mukthidham Tripurasundarim. 12*

Chaque jour je pense à Tripura Sundari, qui accorde le salut,
Qui tient captifs les yeux du Seigneur Shiva en montrant ses cuisses,
Si belles et si douces qu'elles l'emportent sur les pousses de bananes
Qui n'ont encore jamais vu l'ardeur du soleil,
Et ses genoux sont si ronds et si jolis qu'ils battent les trésors du dieu de l'amour.

*Kanta kaanda ruchi kuntatha karana leelaya sakala kekinam,
Jangaya thulitha kethaki mugula sangaabruthamudhanchidham,
Aambujodhara vidambi charu pada pallavam hrudaya darpane,
Bimbithamiva vilokaye sathatham ambikam Tripurasundarim. 13*

Je vois Tripura Sundari, Mère de l'univers,
Qui l'emporte sur le paon par la beauté de sa gorge,
Qui l'emporte sur les grappes de jasmin par la finesse de ses chevilles.

Ses pieds sont ravissants, ils ont la douceur des pétales du lotus,
Oui, je la vois, comme un reflet sur le miroir de mon cœur.

*Labhyamama kalarchana pranathitha thathparai ranisamasthaya,
Kalpa koti satha sanchithena sukruthena kaischana narothamai,
Kalpa sakhi gana kalpya mana kanakabhisheka subhakruthem,
Kalpayami hrudhi chithpayojana vashatpadheem Tripurasundarim. 14*

Je médite sur Tripura Sundari, abeille dans le lotus de mon esprit,
Qui aime à recevoir des salutations de ma part, emplie de bonheur.
Cela n'est possible que pour les hommes à l'âme évoluée,
Qui ont accumulé les bénédictions de la déesse sur des millions
Et des milliards de naissances réparties sur plusieurs éons,
Et qui reçoivent la pluie d'or, semblable au bosquet des arbres-à-souhaits du paradis.

*Hreemathi praditha manthra moorthirachala athma thejaduthika kanyake,
Thyambujasana kutumbhineethi vivivithobha geetha mahimodhayam,
Sevakabhimatha kamadhenu makilaga mavagama vaibhavam,
Bhavayami hrudhi bhavithakhila characharam Tripurasundarim. 15*

Je vénère de tout mon esprit Tripura Sundari,
Qui fait venir à l'existence toutes choses, mobiles et immobiles.
Elle est la déesse invoquée par le mantra *Hrim*,
Elle est saluée partout comme fille de la montagne (1).
Elle est la déesse de la famille, assise sur son trône de lotus,
Partout elle est chantée sous ses aspects les plus divers.
Elle est la vache nourricière qui exauce les vœux de ses fidèles,
Sa renommée emplit de part en part l'ensemble des Védas.

1 Parvati : « Fille de la Montagne » - Déesse, fille de l'Himalaya ou de la Montagne polaire, compagne de Shiva et incarnation de la Mère divine.

*Stotra rajamamumaatha moha mada ragame prayatha manaso,
Keerthayanniha narothamo vijitha vithapo vipula sampadam,
Prarthyamana parirambha kelira aabalaajanairapaga thaishano,
Gathra mathra pathana vadhava amrutham aksharam padamavapnuyath. 16*

Ces hommes grands et sages qui réciteront cette reine des prières
Tous les matins à l'aube, deviendront érudits, victorieux, riches,
Et ils entreront en possession d'atouts majeurs.
Tous ces orphelins qui prient la Déesse obtiendront sa protection,
Tout autour d'eux et où qu'ils aillent, et quand mourra ce corps de chair,
Ils parviendront à l'état qui ne connaît plus ni déclin ni mort.

